

DX - TEXT

Beispieltexte und Vokabular für Empfangsberichte
in 5 Sprachen

D: Deutsch¶
E: Englisch¶
F: Französisch¶
S: Spanisch¶
P: Portugiesisch¶

Herausgegeben vom Kurzwellenring-Süd (KWRS) und AMID

Schlussredaktion: G. Einfalt (KWRS)

"DX-Text" war ursprünglich eine Sonderbeilage zum
"Nürnberger Trichter Telegraph" des KWRS im Herbst 1989

Neuausgabe als PDF-Datei 2000

Anrede:

D: Stationsleiter
E: Radio Station Manager
F: Directeur du poste emetteur
S: Jefe de Estacion de Radio
P: Gerente da Estacao de Radio

D: Technischer Leiter
E: Radio Station Engineer
F: Ingenieur du poste emetteur
S: Ingeniero de Estacion de Radio
P: Tecnico da Estacao de Radio

D: Abteilungsleiter
E: Head of Department
F: Chef de departement
S: Jefe de Departamento
P: Chefe de Departamento

D: Sehr geehrter Herr/Frau/Fräulein
E: Dear Sir/Madam/Miss
F: Cher Monsieur/Chere Madame/Chere Mademoiselle
S: De mi consideracion
P: Prezado Senhor/Senhora/Senhorita

Einleitung:

D: Ich habe die Freude, Ihnen einen Empfangsbericht über Ihre Sendung übersenden zu können, die ich hier in ... empfangen habe.
E: I have pleasure in submitting a report on your broadcast received here in ...
F: J'ai le plaisir de vous soumettre un rapport sur votre poste emetteur recu ich en ...
S: Me complace transmitir un informe sobre su difusion, recibida aqui en ...
P: Tenho o prazer de remeter um relatorio sobre sua transmissao recebida aqui na ...

D: Ich hörte Ihre Station zum ersten Mal und war darüber sehr erfreut.
E: This is the first time that I have heard your Radio Station and enjoyed the experience.
F: C'est la premiere fois que j'entends vorte poste emetteur et j'apprecie cette experience.
S: Esta es la primera vez que escucho su estacion de radio y fue una agradable experiencia.
P: E esta a primeira vez que escutei sua estacao de radio e muito apreciei a experiencia.

D: Ich höre oft ihre Station und beschloss nun, dass es Zeit wurde, Ihnen einen Brief zu schreiben.
E: I often listen to your station and decided that it is time to write a letter to you.
F: J'ai souvent ecoute votre poste emetteur et ai decide qu'il etait temps de vous ecrire une lettre.
S: Escucho su estacion con frecuencia y decici que era hora de que le escribiera una carta.
P: Frequentemente escuto sua estacao a agora penso que e chegada a ocasio de escrever-lhe uma carta.

Daten:

D: Der Empfang von ... fand statt am ... von ... bis ... Uhr auf der Frequenz ... kHz im ... Meterband.

E: Reception of ... was on ... from ... to ... hours on a frequency of ... kHz in the ... meter band.

F: La reception de ... fut le ... de ... a ... heure sur une frequence de ... kHz dans ... bande-metre.

S: La recepcion de ... fue el ... de ... a ... hora en una frecuencia de ... kHz en la banda de metros ...

P: A recepcao de ... foi no dia ... de ... a ... hora numa frequencia de ... kHz na ... faixa metrica.

D: Nachfolgend übermittle ich Ihnen einen Bericht über Ihre Sendung und möchte um Überprüfung nach Ihrem Sendepplan bitten.

E: Below i give a report on your transmission and would appreciate your checking against your Radio Station Log.

F: Je detaille ci-dessous un rapport sur votre transmission et j'apprécierai votre controle par rapport a votre station radio log.

S: Le detallo a continuacion un informe sobre su transmision y le agradecere quiera verificarlo con su Registro de Estacion de Radio.

P: Apresento abaixo um relatorio sobre sua transmissao e apreciaria que o verificasse comparando-o com o registro de sua estacao de radio.

D: Die angegebenen Zeiten sind in Greenwich Mean Time, das ist ... Zeit plus/minus ... Stunden.

E: The times shown are Greenwich Mean Time, which is ... time plus/minus ... hours.

F: Les horaires indiqués sont a l'heure moyenne de Greenwich, qui est ... heure locale plus/moins ... heures.

S: Las horas indicadas son Greenwich Mean Time, que es hora ... mas/menos ... horas.

P: As horas especificadas sao GMT, que correspondem a hora de ... mais/menos ... horas.

D: Die angegebenen Zeiten entsprechen ihrer lokalen Stationszeit.

E: The times shown are your Radio Station broadcasting times.

F: Les horaires indiqués sont les horaires de votre poste émetteur.

S: Las horas indicadas son las horas de difusion de su Estacion de Radio.

P: As horas especificadas sao as da transmissao de sua estacao de radio.

D: Wenn mein Empfangsbericht korrekt ist und von Nutzen für Ihre Sendetechniker, wäre ich dankbar, dafür eine QSL-Karte oder einen QSL-Brief Ihrer Station zu erhalten.

E: If my report is correct and of use to your Radio Station Engineer, I would be grateful to receive in return your station QSL-card or letter.

F: Si mon rapport est correct et d'utilite pour votre ingenieur, je vous saurais gre de m'adresser par retour votre carte QSL de station ou votre lettre.

S: Si mi informe es correcto y util para el Ingeniero de su Estacion de Radio, le agradecere me haga llegar la tarjeta o carta QSL de su Estacion.

P: Se meu relatorio estiver correto e for de utilidade para o tecnico de sua estacao de radio, apreciaria receber em troco a carta ou cartao QSL de sua estacao.

D: Die Details des gehörten Programms sind:

E: The details of the programme heard are as follows:

F: Les details du programme entendu sont les suivants:

S: Los detalles del programa escuchado son los siguientes:

P: Os dados do programa ouvido sao os seguintes:

- D: Signalstärke: sehr gut/gut/ausreichend/schlecht/kaum aufnehmbar.¶
Interferenzen: keine/leichte/mäßige/starke/sehr starke¶
Geräusche: keine/leichte/mäßige/starke/sehr starke¶
Fading: kein/leichtes/mäßiges/starkes/sehr starkes¶
Gesamtbewertung: sehr gut/gut/ausreichend/schlecht/unbrauchbar.¶
- E: Signal Strength: excellent/good/fair/poor/barely audible¶
Interference: nil/slight/moderate/severe/extreme¶
Noise: nil/slight/moderate/severe/extreme¶
Fading: nil/slight/moderate/severe/extreme¶
Overall merit: excellent/good/fair/poor/unusable.¶
- F: Force de signal: excellent/bon/passable/mediocre/a peine audible¶
Interference: nulle/legere/moderee/forte/extreme¶
Bruit: nul/leger/modere/fort/extreme¶
Fading: nul/leger/modere/fort/extreme¶
Overall merit: excellent/bon/passable/mediocre/inutilisable¶
- S: Fuerza de la senal: excelente/buena/regular/mala/apenas que se escucha¶
Interferencia: ninguna/pequena/moderada/severa/extrema¶
Ruido: ninguno/pequeno/moderado/severo/extremo¶
Desaparicion del sonido: ninguna/pequena/moderada/severa/extrema¶
Merito general: excelenta/bueno/regular/malo/de ninguna utilidad¶
- P: Forca do sinal: excelente/bom/razoavel/deficiente/apenas audivel¶
Interferencia: nenhuma/pouca/moderada/forte/extrema¶
Ruido: nenhum/pouco/moderado/forte/extremo¶
Fading: nenhum/pouco/moderado/forte/extremo¶
Apreciacao geral: excelente/boa/razoavel/deficiente/inutil.¶
- D: Es gab Störungen von ... /einer Utility-Station/einer anderen Rundfunk-¶
station/auf derselben Frequenz/auf einer Nachbarfrequenz/auf ... kHz.¶
- E: There was interference from ... /an utility station/another broadcaster/¶
on the same frequency/on an adjacent frequency/on ... kHz.¶
- F: Il y avait interference avec ... /station de service public/un autre¶
emetteur/sur la meme frequence/sur une frequence adjacente/ sur ... kHz.¶
- S: Hubo interferencia de ... /una Estacion de servicios/de otra difusora/¶
en la misma frecuencia/en una frecuencia adyacente/en ... kHz.¶
- P: Houve interferencia de ... /uma estacao de servico publico/de outro¶
radiodifusor/na mesma frecuencia/numa frecuencia adjacente/em ... kHz.¶
- D: In meinem Gebiet ist die Frequenz ... kHz von ... bis ... GMT frei.¶
- E: There is a clear channel in this area on ... kHz from ... to ... GMT.¶
- F: Il y a un canal clair dans cette region sur ... kHz de ... a ... GMT.¶
- S: Hay un canal claro en esta zona en ... kHz entre ... y ... GMT.¶
- P: Ha um canal livre nesta area em ... kHz entre ... e ... GMT.¶
- D: Ich wäre dankbar, wenn sie mit Ihrer Karte/Ihrem Brief Angaben zu¶
Frequenz und Senderstandort machen würden.¶
- E: It would be appreciated if you would annotate the card/letter with the¶
radio station frequency and transmitter site.¶
- F: Nous vous saurions gre de vouloir bien noter da carte/lettre avec la¶
frequence de votre poste emetteur et le site transmetteur.¶
- S: Le agradecere quiera anotar la tarjeta/carta con la frecuencia de¶
estacion de radio y ubicacion del transmisor.¶
- P: Muito apreciaria que anotasse no cartao/na carta a frecuencia da estacao¶
de radio e a posicao do transmissor.¶

Weitere Anmerkungen:

- ¶
- D: Ich höre Ihre Station regelmäßig und erfahre viel aus Ihren Sendungen.¶
E: I am a regular listener to your radio station und learn much from your¶
transmissions.¶
F: J'ecoute regulierement votre poste emetteur et j'apprends beaucoup grace¶
a votre transmission.¶
S: Soy un habitual radio-escucha de su estacion y aprendo mucho de sus
transmisiones.¶
P: Sou um ouvinte regular de sua estacao de radio e muito tenho aprendido¶
com sua transmissao.¶
- D: Ich höre Ihre Station regelmäßig, insbesondere folgende Programme:¶
E: I am a regular listener of your radio station, especially of the¶
following programmes:¶
F: J'ecoute regulierement votre poste emetteur et specialement les programmes¶
suivants:¶
S: Soy un habitual radio-escucha de su estacion, especialmente de los¶
siguientes programas:¶
P: Sou um ouvinte regular de sua estacao de radio, especialmente dos¶
seguintes programas:¶
- D: Meine Gerätschaften sind:¶
Kommunikations-/Heim-/tragbarer Empfänger, Typ ...¶
Vertikale/Langdraht-/Richt-/Loop-/Innen-/Aussen-Antenne mit ... Metern ¶
für das ... Meterband.¶
E: My equipment consists of the following:¶
A communications-/domestic-/portable receiver, model ...¶
A vertical/long-wire/beam/loop/interior/exterior antenna of ... meters¶
for the ... meter-band.¶
F: Mon equipement consiste en:¶
recepteur communications/domestique/portatif, modele ...¶
Antenne vertical/long-fil/beam/loop/interieure/exterieure de ... metres¶
pour ... bande-metre.¶
S: Mi equipo consiste de lo siguiente:¶
Un receptor de comunicaciones/domestico/portatil, modelo ...¶
Un antena vertical/cable largo/gancho/circular/interior/exterior de ...¶
metros para la banda de metros ...¶
P: Meu equipamento consiste no seguinte:¶
Um receptor de comunicacoes/domestico/portatil, modelo ...¶
Uma antena vertical/de fio longo/direcional/circular/interna/externa de¶
... metros para a ... faixa metrica.¶
- D: Ich benutze auch ein Antennenanpassgerät/einen Frequenzmesser/einen¶
Quarzkalibrator.¶
E: I also use an antenna tuner/a frequency meter/ a crystal calibrator.¶
F: J'utilise egalement un syntonisateur d'antenne/un metre de frequence/¶
un calibreur cristal.¶
S: Tambien utilizo un sintonizador de antena/un metro de frecuencia/ un¶
calibrador de cristal.¶
P: Uso igualmente um radio de antena/um medido de frecuencia/um calibrador¶
de cristal.¶

D: Anbei übersende ich einen Tonbandaufnahme Ihrer Sendung und würde mich freuen, wenn Sie die Zeit finden würden, sie abzuhören. Die Aufnahme ist ... Minuten lang.

E: I enclose a tape recording of your programme and would appreciate your giving a minute of your time to listen to it. The duration of the recording is ... minutes.

F: Je joins une bande enregistrée de votre programme et je vous remercie par avance de bien vouloir l'écouter. La durée de l'enregistrement est de ... minutes.

S: Le incluyo una cinta grabada de su programa y le agradeceré tenga la amabilidad de escucharlo. La duración de la grabación es ... minutos.

P: Remeto uma gravação em fita de seu programa e apreciaria se pudesse dispor de alguns minutos para escutá-la. A duração da gravação é ... minutos.

D: Falls es Ihnen möglich ist, das Band zurückzusenden, würde ich mich freuen, wenn Sie Ihre Stationskennung, einige Ansagen und/oder typische Musik aus Ihrem Land aufspielen würden.

E: If you are able to return my tape I would appreciate your recording on it your station identification signal, some station announcements and/or some indigenous music of your country.

F: Si vous pouvez me retourner la bande, j'aimerais beaucoup que vous enregistrez dessus le signal d'identification de votre poste émetteur, quelques annonces de votre poste et/ou quelques morceaux de musique indigène de votre pays.

S: Si le es posible devolverme la cinta, le agradeceré quiera grabar en ella la señal de identificación, algunos anuncios de su estación y/o música autóctona de su país.

P: Se lhe for possível restituir minha fita, eu apreciaria que gravasse nela seu sinal de identificação de estação, alguns anúncios de estação e/ou música própria de seu país.

D: Ich lege Rückporto in Form von internationalen Antwortscheinen/Briefmarken Ihres Landes/einen adressierten und frankierten Umschlag bei.

E: I enclose return postage in the form of international reply coupons/mint stamps of your country/a stamped self addressed envelope.

F: Je joins les frais de poste pour le retour du courrier sous forme de coupons-réponse internationaux/timbres poste de votre pays/d'enveloppe pré-adressée pré-oblitérée.

S: Le adjunto los gastos postales de reenvío en la forma de cupones de respuesta internacionales/ejemplares originales de estampillas de su país/un sobre con mi dirección con estampillas.

P: Incluo selos para reposta sob a forma de coupons de resposta internacional/selos de seu país/ um envelope selado e a mim endereçado.

D: Ich würde mich freuen, von Ihnen einen Sendeplan zu erhalten.

E: It would be appreciated if you could send me a schedule of your radio station programmes.

F: J'apprécierais beaucoup un horaire des programmes de votre poste émetteur.

S: Le agradeceré quiera tener a bien enviarme una lista de los programas de su estación de radio.

P: Apreciaria se pudesse enviar-me um horário dos programas de sua estação de rádio.

- D: Ich wäre interessiert, Informationen über die Geschichte Ihrer Station, die Mitarbeiter, die Ausstattung und die zukünftigen Pläne zu erhalten.¶
E: I would be interested to receive information on your station history, personnel, equipment and future plans.¶
F: Je serais tres interesse a recevoir des informations sur votre poste: histoire, personnel, equipement et plans futurs.¶
S: Me interesaria recibir informacion respecto a la historia de su estacion, al personal, equipo y planes futuros.¶
P: Estaria interessado em receber informacoes sobre sua estacao: historia, pessoal, equipamento e planos futuros.¶
- D: Bitte setzen Sie mich auf die Versandliste für Ihre Sendepläne und Stationsinformationen.¶
E: Would you please put me on your mailing list for programme schedules and station information.¶
F: Pourriez vous m'inscrire sur votre liste d'envoi concernant les horaires des programmes et l'information concernant votre poste emetteur.¶
S: Le ruego me incluya en su lista de correspondencia a fin de enviarme listas de programas e informacion sobre la estacion.¶
P: Por favor envieme regularmente pelo correio horarios de programas e informacoes sobre a estacao.¶
- D: Ich sammle auch Stationswimpel. Falls bei Ihnen verfügbar würde ich mich über die Zusendung freuen.¶
E: I am also a collector of station pennants. If you have one available I would be delighted to receive it.¶
F: Je suis aussi un collectionneur de banderoles et drapeaux des postes emetteurs. Si vous en avez un disponible, je vous serais tres reconnaissant de me le faire parvenir.¶
S: Tambien soy coleccionista de insignias y banderines de estaciones. Si dispone de alguno, me encantaria recibirlo.¶
P: Tambem sou colecionador de flamulas e estandartes de estacoes. Se tiver algum disponivel, muito apreciaria recebelo.¶
- D: Ich bin Radiohörer seit ... Jahren.¶
E: I have been a radio listener for ... years.¶
F: Je suis un auditeur depuis ... annees.¶
S: He sido radioescucha durante ... anos.¶
P: Tenho sido radioamador durante ... anos.¶
- D: In dieser Zeit hörte ich ... Länder/Radiostationen und erhielt Empfangsbestätigungen von ... Ländern/Stationen.¶
E: During that time I have heard ... countries/radio stations and have received verifications from ... countries/stations.¶
F: Durant ces annees j'ai entendu ... pays/poste emetteurs et ai recu les verifications de ... pays/postes emetteurs.¶
S: Durante ese periodo he oido ... paises/estaciones de radio y he recibido verificaciones de ... paises/estaciones.¶
P: Durante esse periodo tenho escutado ... paises/estacoes de radio e recebido verificacoes de ... paises/estacoes.¶
- D: Derzeit spezialisiere ich mich auf Mittelwellen-DX/Lateinamerika DX/Pazifik-DX/Tropenband-DX/Asien-DX/Afrika-DX.¶
E: These days i specialise in Mediumwave-DXing/Latin-America-DXing/Pacific-DXing/Tropical-Band-DXing/Asian-DXing/African-DXing.¶
F: Maintenant je me specialise en dxing ondes moyennes/dxing amerique latine/dxing pacifique/dxing bande tropicale/dxing asie/dxing afrique.¶
S: Actualmente me especializo en dxing de onda mediana/dxing latino americano/dxing pacifico/dxing de banda tropical/dxing asiatico/dxing africano.¶
P: Presentemente sou especializado em de ondas medias dx/latinoamericano dx/dx do Pacifico/dx de bandas tropicais/dx asiatico/dx africano.¶

D: Für den Fall, dass Sie nicht über QSL-Karten verfügen, übersende ich
anbei eine von mir vorbereitete Karte.

E: In the event of you not having a station QSL-card, I enclose a self-
designed card.

F: Dans le cas ou vous n'auriez pas de carte de station QSL, je vous joins
une "carte-ebauche".

S: En caso de que usted no tenga una tarjeta QSL de estacion, le incluyo
una que ha sido auto-disenada.

P: No caso de nao possuir um cartao QSL de estacao, estou incluindo um
preparadopor mim.

D: Ich würde mich freuen, wenn Sie die Karte unterschreiben und an mich
zurücksenden könnten.

E: It would be appreciated if you would sign the card and return to me.

F: Il serait apprecie que vous signiez la carte et que vous me la retourniez.

S: Le agradecere quiera firma la tarjeta y me la devuelva.

P: Muito apreciaria que assinasse o cartao e o restituise.

D: Ich möchte aber noch anmerken, dass ich lieber ihre Stations-QSL-Karte
bzw. Brief anstelle der beigefügten von mir vorbereiteten Karte erhalten
würde.

E: I must assure you that I would much rather receive your station QSL-card
or letter in preference to the enclosed self-designed card.

F: Je dois vous assurer que je prefererai recevoir votre carte de station QSL
ou une lettre plutot que la carte ci-jointe.

S: Debo asegurarle que preferiria enormemente recibir la tarjeta o carta QSL
de su estacion antes que la tarjeta auto-disenada que le incluyo.

P: Devo assegurar-lhe que preferiria receber o cartao ou carta QSL de sua
em vez de o cartao por min preparado.

¶

¶

Ende des Briefes:

¶

D: Ich danke Ihnen, dass Sie Ihre Zeit meinen Brief gewidmet haben.

E: Thank you for devoting your time to my letter.

F: Je vous remercie beaucoup de consacrer votre temps a la lecture de ma
lettre.

S: Gracias por la atencion que ha dispensado a mi carta.

P: Muito obrigado por dispensar atencao a minha carta.

D: Über Ihre Antwort würde ich mich freuen.

E: I am looking forward to receiving your reply.

F: J'attends le plaisir de recevoir votre reponse.

S: Quedo a la espera de su respuesta.

P: Espero com prazer o recebimento de sua resposta.

D: Mit besten Grüßen/Schöne Weihnachten/Gutes Neues Jahr an Sie und die
Mitarbeiter von ...

E: Best Wishes/Merry Christmas/Happy New Year to yourself and the staff
of ...

F: Meilleurs Voeux/Joyeux Noel/Heureuse Annee a vous et au personnel de ...

S: Mejores augurios/Feliz Navidad/Feliz Ano Nuevo a usted y al personal
de ...

P: Melhores votos/Feliz Natal/Feliz Ano Novo para o senhor e para o pessoal
de ...

D: Hochachtungsvoll

E: Yours Sincerely

F: Bien a vous

S: Sinceramente

P: Atenciosamente

Weitere Textbausteine:

D: Die Uhrzeit wurde mit ... angegeben.

E: The time was given as ...

F: Le temps fut donne comme ...

S: Eran las ... horas.

P: A hora mencioanada foi

D: anschließend folgte...

E: then followed ...

F: ensuite vient ...

S: luego siguio ...

P: seguiu-se entao ...

D: Die Stationsansage lautete ...

E: The station identification was given as ...

F: L'identification du poste fut donne par ...

S: Se dio la identificacion de estacion como ...

P: A identificacao da estacao foi dada como ...

D: Die Sendung/Das Programm begann/endete um ...

E: The transmission/programme started/ended at ...

F: La transmission/programme debute/se termine a ...

S: La transmision/El programa comenzo/termino a las ...

P: A transmissao/programa comecado/terminado a ...

D: Die Feldstärke der Station schwankte zwischen ... und ... Uhr.

E: The station faded from ... to ...

F: Le poste s'affaiblissait de ... a ...

S: Se perdio la estacion desde las .. hasta las ...

P: A estacao saiu do ar de ... a ...

D: Es traten Störungen durch eine andere Station zwischen ... und ... Uhr auf.

E: Another station interferred from ... to ...

F: Un autre poste interfere de ... a ...

S: Hubo interferencia de otra estacion desde las ... hasta las ...

P: Outra estacao interferiu de ... a ...

D: Das Programm brachte Weltnachrichten/lokale Nachrichten über ...

E: The programme gave World News/Local News about ...

F: Le programme donnait des informations internationales/des informations locales environ ...

S: Es este programa dieron noticias mundiales/noticias locales sobre ...

P: O programa deu noticias internacionais/noticias locais sobre ...

D: Das Programm bestand aus ...

E: The programme consisted of ...

F: Le programme consiste de ...

S: El programa consistio de ...

P: O programa consistiu de ...

- D: Der Name des Ansagers war/Der Name der Ansagerin war ...
Der Programmtitel lautete ...
Der Name des Gastes war ...
Der Schallplattentitel war ...
- E: The announcers name was ...
The programme title was ...
The guests name was ...
The record title was ...
- F: Le nom du speaker/de la speakerine etait ...
Le titre du programme etait ...
Les invites etaient ...
Le titre du disque etait ...
- S: El locutor/La locutora era ...
El nombre del programa era ...
El nombre del invitado era ...
El titulo del disco era ...
- P: O nome do locutor/da locutora era ...
O titulo do programa era ...
O nome de convidado era ...
O titulo do disco era ...
- D: Das Match/Das Spiel/Der Wettbewerb/Das Treffen/Die Diskussion fand statt
zwischen ... und ... Uhr.
- E: The match/game/competition/meeting/discussion was between ... and ...
- F: Le match/Le jeu/La competition/La rencontre/La discussion etait entre ...
et ...
- S: El partido/El juego/El certamen/El encuentro/La discusion fue entre ...
y ...
- P: O partida/jogo/competicao/encontro/discussao foi entre ... e ...

Erinnerungsschreiben:

- D: Am ... übersandte ich Ihnen einen Empfangsbericht über eine Ihrer Radio-
sendungen. Ich bat um eine Bestätigung des Empfangsberichtes, Rückporto
hatte ich beigelegt. Da ich von Ihnen noch keine Antwort erhalten habe,
nehme ich an, dass mein Brief fehlgelaufen ist. Anbei übersende ich
Ihnen einen Kopie meines ursprünglichen Briefes und würde mich freuen,
wenn Sie sich persönlich um die Beantwortung kümmern könnten.
- E: On the ... I sent you a reception report on your radio station broadcast.
I requested a verification of that report and enclosed return postage. As
I have not heard from you, I assume that my letter must have gone astray.
I enclose a copy of my original letter for your perusal and would
appreciate very much your personal attention.
- F: Le ... je vous ai envoye un rapport concernant la reception de votre poste
emetteur. Je vous ai demande une verification de ce rapport. Vous trouvez
cjoint les frais de poste pour le retour du courrier. Etant sans nouvelles
de vous, je suppose que ma lettre s'est egaree. Je vous joins une copie
de ma precedente lettre pour lecture et j'apprécierai beaucoup votre
attention prsonelle.
- S: El ... le mande un informe de recepcion sobre su estacion de radio. Le
solicite una verificacion del informe y le inclui el importe por gastos
postales para el reenvio. Como no he tenido noticias suyas, supongo que
mi carta se ha extraviado. Le adjunto copia de mi carta original para su
informacion y le agradecere quiera dispensarle su atencion personal.
- P: No dia ... envieilhe um relatorio de recepcao da transmissao de sua
estacao de radio. Solicitei a verificacao do relatorio e anexei o
selamento necessario para a resposta. Como nao tive noticias suas,
suponho que minha carta se tenha extraviado. Estou incluindo uma copia
de minha carta original para exame e muito apreciaria sua atencao pessoal
para o assunto.

Vokabular:

D: Chefredakteur
Hörer
Herr
Radiostation
Zeitzone

E: Head of Service
Listener
Sir
Radio Station
Time Zone

F: Chef de Service
Auditeur
Senor
Poste emetteur
Fuseau horaire

S: Jefe de Servicio
Escucha
Senhor
Estacion de Radio
Zona de tiempo

P: Chefe de Servicio
Ouvinte
Senhor
Estacao de radio
Fuso horario

D: Januar
Februar
März
April
Mai
Juni
Juli
August
September
Oktober
November
Dezember

E: January
February
March
April
May
June
July
August
September
October
November
December

F: Janvier
Fevrier
Mars
Avril
Mai
Juin
Juillet
Aout
Septembre
Octobre
Novembre
Decembre

S: Enero
Febrero
Marzo
Abril
Mayo
Junio
Julio
Agosto
Septiembre
Octubre
Noviembre
Diciembre

P: Janeiro
Fevereiro
Marco
Abril
Maio
Junho
Julho
Agosto
Setembro
Outubro
Novembro
Dezembro

D: Musik -Programm/-Sendung Sport Nachrichten Diskussions Interview Politik Erziehungs- Hörerfragen Kirchliches Theater Wissenschaftliches Telefoninterview Wunschschallplatten	E: Music programme/broadcast¶ Sport News¶ Discussion¶ Interview¶ Political¶ Educational¶ Request Religious¶ Theatre¶ Science¶ Telephone interview¶ Record request¶
F: Programme/emission de musique de sport de nouvelles de discussion d'interview politique educatif de demandes religieux de theatre science d'interviews par telephone de disque demandes	Programa/Difusion de musica¶ de esporte¶ de noticias¶ de discusion de un tema¶ de entrevista¶ de politica¶ educativa¶ de solicitud¶ religioso¶ de teatro¶ das ciencias¶ de entrevista telefonica¶ de solicitud de disco¶
P: Programa/Transmissao de musica do esporte¶ de noticias¶ de discussao¶ de entrevista¶ politica¶ educacional¶ de pedidos¶ religio¶ de teatro¶ de ciencia¶ de entrevista telefonica¶ de pedido de disco¶	
D: Schlagzeilen Weltnachrichten Regionale Nachrichten Nachrichtensprecher Nachrichtensprecherin ¶	E: News headlines¶ World News¶ Local News¶ News Reader (male)¶ News Reader (female)¶
F: Les titres des informations Informations internationales Informations locales Speaker Speakerine	S: Titulos de noticias¶ Noticias mundiales¶ Noticias locales¶ Locutor¶ Locutora¶
P: Manchetes¶ Noticias internacionais¶ Noticias locais¶ Leitor¶ Leitora¶	

D: Programm-Ansage	E: Programme announcement¶
Pause	break¶
Titel	title¶
Ansager	announcer¶
Ansagerin	announcer¶
Beginn	start¶
Ende	end¶
F: Annonce de programme	S: Programa anuncio¶
Pause	corte¶
Titre	titulo¶
Speaker	locutor¶
Speakerine	locutora¶
Debut	comienzo¶
Fin	final¶
P: Programa anuncio¶	
pausa¶	
titulo¶	
locutor¶	
locutora¶	
comeco¶	
fim¶	
D: Stationsansage	E: Station identification¶
Stationszeichen	Station signal¶
Pausenzeichen	Interval signal¶
Glocke	Bell¶
Gong	Gong¶
Trommeln	Drums¶
Melodie	Tune¶
Rythmus	Musical rhyme¶
Note	Note¶
Ton	Tone¶
Kirchenfunk	Church Service¶
¶	
F: Identification du poste	S: Identificacion de estacion¶
Signal du poste	Senal de la estacion¶
Signal d'interval	Senal de intervalo¶
Sonnette	Campana¶
Gong	Gong¶
Tambours	Tambores¶
Air de musique	Tonada¶
Rythme musical	Rima musical¶
Note	Nota¶
Son	Tono¶
Service religieux	Servicio de iglesia
P: Identificacao da estacao¶	
Sinal da estacao¶	
Sinal de intervalo¶	
Sino¶	
Gongo¶	
Tambores¶	
Melodia¶	
Ritma musical¶	
Nota¶	
Tom¶	
Servico religiosa¶	

D: Orchestermusik/Aufnahme/Gesang	E: Orchestral music/record/song¶
Tanz-	Dance¶
Marsch-	March¶
Militär-	Military¶
Pop-	Popular¶
Klavier-	Piano¶
Trommel-	Percussion¶
Geigen-	Violin¶
klassische	classical¶
Kammer-	Chambre¶
leichte klassische	light classical¶
Kirchen-	Church¶
Untergrund-	Underground¶
Western-	Western¶
Country und Western	Country and Western¶
Rock und Roll	Rock and Roll¶
Samba	Samba¶
Rumba	Rumba¶
Cha-Cha	Cha-Cha¶
Mambo	Mambo¶
Konzertsaal-	Music hall¶
alte	old time¶
Trompeten-	Trumpet¶
Blas-	Brass¶
Gitarren-	Guitar¶
Volkstümliche	Indigenous¶

F: Musique/disque/chant

- d'orchestre
- de danse
- de marche
- militaire
- populaire
- de piano
- de percussion
- de violon
- classique
- de chambre
- legere
- d'eglise
- underground
- western
- country and western
- rock and roll
- samba
- rumba
- cha cha cha
- mambo
- de music hall
- vieux temps
- de trompette
- de cuivre
- de guitare
- indigene

S: Musica/disco/cancio¶

- orquestral¶
- de baile¶
- de marcha¶
- militar¶
- popular¶
- piano¶
- percusion¶
- violin¶
- clasica¶
- camara¶
- clasica liviana¶
- liturgica¶
- underground¶
- occidental¶
- pais y occidental¶
- de rock and roll¶
- de samba¶
- de rumba¶
- de cha cha cha¶
- de mambo¶
- de music hall¶
- antiguo¶
- trompeta¶
- instrumentos de viento¶
- guitarra¶
- autoctono¶

P: Musica/disco/cancao orquestral¶
de danca¶
de marcha¶
militar¶
popular¶
piano¶
percussao¶
violino¶
classica¶
camera¶
classico ligeiro¶
igreja¶
underground¶
western¶
pais ocidental¶
da rock and roll¶
da samba¶
da rumba¶
da cha-cha¶
da mambo¶
da music hall¶
passadus tempos¶
trobeta¶
instrumentos de sopro¶
guitarra¶
nativo¶

D: Sanger
Sangerin
Gruppe von Sangern
Chor
Popgruppe

F: Chanteur
Chanteuse
Groupe de chanteurs
Choeur
Groupe pop

P: Cantor¶
Cantora¶
Grupo de cantores¶
Coro¶
Grupo pop

D: Wetterbericht
Wettersvorhersage
F: Rapport meteorologique
Previsions meteorologiques

P: Relatorio sobre o tempo¶
Previsao de tempo¶

E: Male singer¶
Female singer¶
Group of singers¶
Choir¶
Pop group¶

S: Cantante¶
Cantante¶
Grupo de cantantes¶
Coro¶
Grupo de musica pop¶

E: Weather Report¶
Weather Forecast¶

S: Informe del tiempo¶
Pronostico del tiempo¶

D: Werbung mit Musik Kurze Werbeeinblendung Gesprochene Werbung Gesungene Werbung Werbung für Eine Werbeeinblendung für Coca Cola Zigaretten Bier Wein Süßigkeiten	E: Musical commercial¶ Short advertisement¶ Talked commercial¶ Sung commercial¶ Adverts for¶ an advert for¶ Coca Cola¶ Cigarettes¶ Beer¶ Wine¶ Sweets¶
F: Musique publicitaire Annonce breve Annonce parlee Annonce chantee Annonces publicitaires pour Une annonce publicitaire pour coca cola cigarettes biere vin bonbons	S: Propaganda musical¶ Anuncio corto¶ Propaganda hablada¶ Propaganda cantada¶ Anuncios de¶ Un anuncio de¶ Coca-Cola¶ cigarillos¶ cerveza¶ vino¶ caramelos¶
P: Comercial musical¶ Anuncio curto¶ Comercial falado¶ Comercial cantado¶ Anuncios para¶ Um anuncio para¶ coca cola¶ cigarros¶ cerveja¶ vinho¶ doces¶	
D: von für und in zu und andere dann	E: of¶ for¶ and¶ in¶ to¶ and others¶ then¶
F: de pour et dans a et les autres ensuite	S: de¶ para¶ y¶ en¶ a¶ y otros¶ entonces¶
P: de¶ para¶ e¶ em¶ para¶ e outros¶ entao	